

Queer Studies : genre et traduction **PLU 6034 Littérature, cinéma et médias**

Responsables

Caroline Bem (caroline.bem@umontreal.ca)

Elisabeth Tutschek (elisabeth.tutschek@umontreal.ca)

Description

L'objectif principal de cette école est de sensibiliser les étudiant.e.s à la construction du genre à travers des systèmes linguistiques et à l'impact de cette construction sur les différentes sociétés (anglophone et francophone). C'est par une sélection de romans qui mettent en question le rôle du genre que nous aborderons le sujet principal de la théorie *queer* – la subversion et son potentiel de transgression. Grâce aux méthodes de la féministe française Monique Wittig et de la philosophe américaine Judith Butler nous 1) analyserons des textes qui n'imposent pas de genre ou de binarisme de genre (*Sphinx, Written on the Body*) 2) regarderons les traductions (en anglais, en français et, optionnellement, en allemand) de ces textes et la traduisibilité de leurs politiques de genre souvent hors binarité 3) travaillerons avec des textes *entre-genre* et *trans* (de Nathanaël et de Trish Salah) en essayant de trouver des stratégies *queers* de traduction.

Objectifs du cours

- Familiariser les étudiant.e.s avec les théories féministe, *queer* et *trans*
- Identifier des stratégies de traduction et de réécriture
- Approfondir la connaissance de l'écriture montréalaise au féminin et en traduction
- Explorer les possibilités de la théorie *queer* en traduction

Pédagogie

L'école est structurée autour d'une série de conférences. Chaque conférencier.ère fera un exposé magistral d'une durée de 90 minutes. Après la pause, 60 minutes seront consacrées aux questions et aux discussions sur les lectures obligatoires et la conférence elle-même. En fonction de l'approche pédagogique de chaque intervenant.e, ce format est susceptible de changer (par exemple de prendre la forme d'ateliers).

Plagiat

Le CÉRIUM porte une attention toute particulière à la lutte contre le plagiat, le copiage ou la fraude lors des examens. Le plagiat consiste à utiliser de façon totale ou partielle, littérale ou déguisée le texte d'autrui en le faisant passer pour sien ou sans indication de référence à l'occasion d'un travail, d'un examen ou d'une activité faisant l'objet d'une évaluation. Cette

fraude est lourdement sanctionnée. Voir à cet effet le règlement disciplinaire dans l'Annuaire général de la Faculté des arts et des sciences p. II.

Politique de non-discrimination

Cette école d'été se veut être un espace socio-politiquement critique, ainsi qu'intellectuellement et culturellement inclusif et sécuritaire. Nous respectons tous les genres, sexes, orientations sexuelles et pratiques amoureuses, et nous attendons de tous et toutes les participant.e.s à ce séminaire qu'ils.elles utilisent un langage respectueux des différences de genre, de sexe, de sexualité et de relations intimes. Aucune forme d'intolérance ou de violence ne sera tolérée, et le sexisme, la misogynie, l'homophobie, la biphobie, la transphobie, le capacitisme, l'âgisme, le classisme, la xénophobie, le racisme, l'antisémitisme, l'islamophobie et toute autre conduite nuisible mèneront à l'exclusion immédiate de notre école.

Lectures

La plupart des textes obligatoires sont disponibles en ligne sur le site *Studium*.

PROGRAMME

Jour 1, lundi 18 juin 2018

9 h – 12 h : *Sphinx' Gender Trouble*

Emma Ramadan

Traductrice à son compte, Providence (RI)

Caroline Bem

Chercheure postdoctorale, IRTG Diversity/CCEAE, Université de Montréal

----- 12 h – 13h30 : Dîner -----

13h30 – 16h30 : *Feminism, lesbianism, and the Straight Mind*

Julia Creet

Professeure agrégée, Département d'anglais, Université York

Jour 2, mardi 19 juin

9 h – 12 h : *Speaking Queer Bodies: Language, Sexuality, and Corporeal Resignification*

Astrid Fellner

Chaire d'études littéraires et culturelles nord-américaines, IRTG Diversity, Université de la Sarre

Elisabeth Tutschek

Chercheure postdoctorale, IRTG Diversity/CCEAE, Université de Montréal/Université Concordia

----- 12 h – 13h30 : Dîner -----

13h30 – 16h30 : *Undoing Gender, Doing Trans*

Joëlle Rouleau

Professeure adjointe, Département d'histoire de l'art et d'études cinématographiques, Université de Montréal

Visionnement du film québécois It's alright Michel (2016, fr, réalis. MP Grenier)

(<https://vimeo.com/202156200>)

Jour 3, mercredi 20 juin

9 h – 12 h : *Queer Theory and Postcolonial Contexts*

William Spurlin

Professeur titulaire, Département d'anglais, Université Brunel Londres

----- 12 h – 13h30 : Dîner -----

13h30 – 16h30 : *Théories de la traduction* (via Skype)

Guido Furci

Chercheur postdoctoral, École Krieger des arts et des sciences, Université Johns Hopkins

Lauren Wolfe

Traductrice à son compte, New York City

19 h : *Projection de **Breaking the Frame** (2012, réalis. Mariella Nitoslawska)*

@ Carrefour des arts et des sciences C-1017-2, Pavillon Lionel-Groulx 3150, rue Jean-Brillant

Jour 4, jeudi 21 juin

9 h – 12 h : « *Le sexe de l'art* » : traduire Gail Scott

Catherine Leclerc

Professeure agrégée, Département de langue et littérature françaises, Université McGill

Elisabeth Tutschek

Chercheuse postdoctorale, IRTG Diversity/CCEAE, Université de Montréal/Université Concordia

12 h – 13h30 : Lecture à l'heure du dîner

Madeleine Stratford

Poète, traductrice littéraire et professeure agrégée d'études langagières, Université du Québec en Outaouais

---- Vente de livres fournis par les Libraires de l'Université de Montréal et les Éditions PUM ----

13h30 – 16h30 : *Translation and Identity: The Body Bilingual*

Richard Cassidy

Chercheur indépendant, Montréal

Jour 5, vendredi 22 juin

9 h – 12 h : *Atelier de traduction I*

Oana Avasilichioaei

Artiste de performance et traductrice à son compte, Montréal

Gilles Dupuis

Professeur agrégé, Département des littératures de langue française, IRTG Diversity, Université de Montréal

Textes : (sur *Studium* à la mi-mai)

----- 12 h – 13h30 : Dîner -----

13h30 – 15 h : *Atelier de traduction II*

William Spurlin

Professeur titulaire, Département d'anglais, Université Brunel Londres

Gilles Dupuis

Professeur agrégé, Département des littératures de langue française, IRTG Diversity, Université de Montréal

15h30 – 16h30 : *Discussion : Framing Queerness in Translation*

Animation : Antje Dietze

Chercheure postdoctorale, Centre collaboratif de recherche 1199 : Processes of Spatialization under the Global Condition, Université de Leipzig

Nicole Nolette

Professeure adjointe, Département d'études françaises, Université Waterloo

Eva Nossem

Traductrice et coordonnatrice scientifique, Center for Border Studies, Université de la grande région, Sarrebruck

19 h : *Soirée de lecture*

@ Goethe-Institut Montréal, 1626 Boul. St-Laurent (à confirmer)

Invité : matthew heinz

Vice-recteur de recherche et d'études interdisciplinaires, Université Royal Roads

Animation : Robert Schwartzwald

Professeur titulaire, Département de littératures et de langues du monde, IRTG Diversity, Université de Montréal

Jour 6, samedi 23 juin

9 h – 12 h : *Rewriting as Queering/Queering in Translation*

Kristien Hemmerechts

Écrivaine et professeure de littérature anglaise, Université de Leuven

Rainier Grutman

Professeur titulaire de français, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa

----- 12 h – 13h30 : Dîner -----

13h30 – 15 h : Conclusion

Caroline Bem et Elisabeth Tutschek

Chercheuses postdoctorales, IRTG Diversity/CCEAE, Université de Montréal